

Общ списък на публикации и други научно-приложни резултати Д-р Олена Сирук

2019

1. Ivan Derzhanski, Olena Siruk. The Intensifying Prefix *pre-* in a Corpus of Bulgarian and Ukrainian Parallel Texts. In: Digital Presentation and Preservation of Cultural and Scientific Heritage, 9, Institute of Mathematics and Informatics, BAS, 2019, 177-188. (ISSN:1314-4006).
2. Держански И., Сирук О. Елативната представка пре- в български и украински език. В: Сборник с доклади от Международна научна конференция „Българистични четения – Сегед 2019”, Сегедски университет, Сегед, Унгария, 13-14 юни 2019 г., приета за печат: 2019.

2018

3. Siruk O., I. Derzhanski. Unmatched Feminines in a Corpus of Bulgarian and Ukrainian Parallel Texts. Proceedings of the Third International Conference Computational Linguistics in Bulgaria CLIB 2018, Institute for Bulgarian Language, 2018, 77-84. (ISSN:2367-5675).
4. Сирук О., И. Держанський. Вуйко Ведмідь і Баба Меца: український та болгарський стереотипи. В: Сборник с доклади от Четиринадесетите международни славистични четения “Стереотипът в славянските езици, литератури и култури”, Том I. Лингвистика, Софийски университет “Св. Климент Охридски”, приета за печат: 2018.
5. Сирук О., И. Держанський. Зайо Байо versus Зайчик-Побігайчик: відмінності між українським і болгарським стереотипами. В: Сборник с доклади от Четиринадесетите международни славистични четения “Стереотипът в славянските езици, литератури и култури”, Том I. Лингвистика, Софийски университет “Св. Климент Охридски”, приета за печат: 2018.

2017

6. Derzhanski I., Siruk O. *Serdica Journal of Computing: The First Ten Years*. In: *Serdica Journal of Computing*, 11 (2017), No 1, pp. 1–8. (ISSN 1314-7897 – Online, ISSN 1312-6555 – Print).
7. Держанский И., Сирук О. Лагонимическая лексика: болгарско–украинские параллели. В: Съпоставително езиковедие. Списание на Софийския университет „Св. Климент Охридски”, Университетско изд-во „Св. Климент Охридски”, XLII, 2017, № 1, С. 21–37. (ISSN 0204-8701).
8. Сирук О. Б., Держанський І. Зайо Байо та Зайчик-Побігайчик: болгарський і український стереотипи. В: Україністика і слов'янський світ: Збірник наукових праць. З нагоди 25-річчя україністичних студій у Белградському університеті / Філологічний факультет Белградського університету, гол. ред. Л. Попович. Белград: Філологічний факультет Белградського університету, 2017, С. 228–236. (ISBN 978-86-6153-478-2).
9. Сирук О. Б., Держанський І. Болгарські й українські терміни спорідненості: словники versus паралельні тексти. В: Україністика і слов'янський світ: Збірник наукових праць. З нагоди 25-річчя україністичних студій у Белградському університеті / Філологічний факультет Белградського університету, гол. ред. Л. Попович. Белград: Філологічний факультет Белградського університету, 2017, С. 213–220. (ISBN 978-86-6153-478-2).
10. Сирук О. Б. Культурно марковані реалії в українських та болгарських паралельних перекладах. В: Мультикультуралізм и многоезичие. Сборник с доклади от Тринадесетите международни славистични четения – София, 21–23 април 2016 г. Том I. Лингвистика. — Велико Търново: Издателство „Фабер”, 2017, С. 649–659. (ISBN 978-619-00-0646-6).

2016

11. Derzhanski I., Siruk O. "While" and "Until" Clauses and Expletive Negation in a Corpus of Bulgarian and Ukrainian Parallel Texts. In: Proceedings of the Second International Conference Computational Linguistics in Bulgaria, Sofia: IBL—BAS, 2016, P. 11–18. (ISSN:2367-5675).
12. Derzhanski I., Siruk O. Affinal Kinship Terminology in the Corpus of Bulgarian and Ukrainian Parallel Texts. In: Digital Presentation and Preservation of Cultural and Scientific Heritage. R. Pavlov, P. Stanchev (Eds). – Vol. VI. – Sofia: Institute of Mathematics and Informatics – BAS, 2016, Vol. 6., P. 169–177. (ISSN 1314-4006).

2015

13. Derzhanski, I., O. Siruk. Kinship Terminology in the Corpus of Bulgarian and Ukrainian Parallel Texts. In: Digital Presentation and Preservation of Cultural and Scientific Heritage. International UNESCO Conference, Veliko Tarnovo, Bulgaria, September 28-30, 2015. Proceedings, 5, IMI-BAS, 2015, 195-207. (ISSN:1314-4006).
14. Сірук О. Б., Держанський І. О. Дієприслівники в корпусі болгарських і українських текстів. В: Компаративні дослідження слов'янських мов і літератур: Пам'яті академіка Леоніда Булаховського, 28, Освіта України, 2015, 135-145. (ISSN:2075-437X).
15. Сірук О. Б., Держанський І. О. Заячі назви в болгарській і українській народній ботаніці. В: Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Літературознавство. Мовознавство. Фольклористика, 25, 2015, 34-39. (ISSN:1728-2659).

2014

16. Derzhanski, I., Siruk, O. Animal Metaphors and Idioms in the Corpus of Bulgarian and Ukrainian Parallel Texts. In: Digital Presentation and Preservation of Cultural and Scientific Heritage. International UNESCO Conference, Veliko Tarnovo, Bulgaria, September 18-21, 2014. Proceedings, 4, IMI-BAS, 2014, 173-180. (ISSN:1314-4006).
17. Derzhanski, I., Siruk, O. Temporal Adverbs and Adverbial Expressions in a Corpus of Bulgarian and Ukrainian Parallel Texts. In: Proceedings of the First International Conference „Computational Linguistics in Bulgaria“, Sofia: IBL—BAS, 2014, 49-54. (ISSN:2367-5578).
18. Сірук О.Б. Фонетичні особливості говірки села Угів: до проблеми визначення міждіалектних меж. В: Українське мовознавство: міжвідомчий науковий збірник, 44/1, Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2014, 276-282. (ISSN:0320-0777).

2013

19. Siruk O., I. Derzhanski. Linguistic Corpora as International Cultural Heritage: The Corpus of Bulgarian and Ukrainian Parallel Texts. In: Proceedings of the UNESCO International Conference on Digital Presentation and Preservation of Cultural and Scientific Heritage, 2013, 91-98. (ISSN:1314-4006).
20. Сірук О., І. Держанський. Лексичні перекладні еквіваленти в болгарських і українських паралельних текстах. В: Українське мовознавство, 43, 2013, 75-86. (ISSN:0320-3077).
21. Сірук Е. Восприятие временного континуума через призму исторических событий в украинских диалектных текстах пограничья. В: Време и история в славянските езици, литератури и култури, т. 1, Университетско издателство „Св. Климент Охридски“, 2013, 156-164. (ISBN:978-954-07-3457-6).

2012

22. Siruk O. Corpus of Ukrainian Dialect Texts (CorUDiT) as a component of a Corpus of Texts of the Ukrainian Language (CTUL). In: *Prace Filologiczne. Seria językoznawcza*, LXIII, Warszawa: Wydział Polonistyki UW, 2012, 257-270. (ISSN:0138-0567).
23. Derzhanski I., Siruk O. Brief Time Words in Bulgarian and Ukrainian (Using evidence from parallel texts). In: *The Eight International Conference «Formal Approaches to South Slavic and Balkan Languages»: Book of Abstracts*. – Zagreb: University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences, 2012. – С. 12.
24. Сирук Е. КорУДиТ: корпусное представление диалектных текстов. В: *Славянские языки и культуры в современном мире: II Международный научный симпозиум (Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова, филологический факультет, 21-24 марта 2012 г.): Труды и материалы / Составители О.В. Дедова, Л.М. Захаров, К.В. Лифанов; Под общим руководством М.Л. Ремневой*. — М.: Издательство Московского университета, 2012. — С. 157–158.
25. Сірук О. Слов'янська корпусна діалектологія: історія та перспективи. В: *Мовні і концептуальні картини світу*. — Вип. 39. — К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2012. — С. 273–278. (ISSN:0320-3077).
26. Сірук О. Застосування комп'ютерного інструментарію для опрацювання діалектних даних. В: *Українське мовознавство. Міжвідомчий науковий збірник*. — Вип. 42. — К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2012. — С. 93–105. (ISSN:0320-3077).
27. Сірук О. КорУДиТ: спроба корпусного представлення українських діалектних текстів. В: *UCRAINICA V. Současná Ukrajínistika. Problémy jazyka, literatury a kultury. Sborník příspěvků*. — Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2012. — S. 111–114.
28. Сірук О. Підготовка діалектних текстів для корпусного опрацювання. В: *Комп'ютерна лінгвістика: сучасне та майбутнє. Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції*. — К.: КНЛУ, 2012. — с. 43–45.

2011

29. Сірук О. Опрацювання діалектних даних у «Корпусі українських діалектних текстів». В: *Філологічні студії: Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету. Збірник наукових праць*. — Вип 6. — Ч. 2. — Кривий Ріг: КДПУ, 2011. — с. 107–110.
30. Сірук О. «Корпус українських діалектних текстів» (КорУДиТ). В: *Мовні і концептуальні картини світу*. — Вип. 37. — К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2011, С. 293–300.
31. Сірук О. КорУДиТ: комп'ютеризація діалектних текстів. В: *Українське мовознавство. Міжвідомчий науковий збірник*. — Вип. 41(1). — К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2011. — С. 250–252. (ISSN:0320-3077).

2010

32. Сірук О. Моделювання комп'ютерних систем для української мови: «Електронна лексична картотека українських діалектів» (ЕЛКУД). В: *UCRAINICA IV. Současná Ukrajínistika. Problémy jazyka, literatury a kultury. Sborník vědeckých článků. Z mezinárodní konference V. Olomoucké sympozium ukrajínistů střední a východní Evropy. Olomouc 26.–28. srpna 2010*. — Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010. — P. 134–141.

2009

33. Siruk, O. Non-Technical Computer Thesaurus versus Specialized Computer Thesaurus. In: Metalanguage and Encoding Scheme Design for Digital Lexicography. Innovative Solutions for Lexical Entry Design in Slavic Lexicography. MONDILEX Third Open Workshop. L'. Štur Institute of Linguistics, Bratislava 2009, pp. 177–182.
34. Grytsenko P., Siruk O., Sorokin V. Electronic Lexical Card Index for the Ukrainian Dialects (ELCIUD). In: NLP, Corpus Linguistics, Corpus Based Grammar Research: Fifth International Conference "SLOVKO 2009", Smolenice, Slovakia, 25–27 November 2009. Proceedings. Slovak National Corpus, L'. Štur Institute of Linguistics, Bratislava, Slovakia 2009, pp. 132–144.
35. Siruk, O., Sus B. Electronic tutorials and special software for computer assisted language and technical sciences learning. In: Proceedings of the ICL2009. 23-25 September, 2009, Villach, Austria. Michael E. Auer (ed.). Kassel University Press, pp. 589-591. CD, ISBN: 978-3-89958-481-3.
36. Сірук О. Запитання користувачів довідкової служби лінгвістичного порталу MOVA.info як віддзеркалення основних проблем функціонування української мови. В: Мовні і концептуальні картини світу. – Вип. 26. – Ч. 3. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2009. – с. 136–143.
37. Сірук О. Застосування комп'ютерних тезаурусів для вивчення української мови. В: Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. Серія "Філологічні науки. Мовознавство". – № 6. – 2009. – с. 138-144.
38. Сірук О. Загальномовний і спеціалізований тезаурус: порівняльний аналіз. В: Українське мовознавство. – Вип. 39. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2009. – с. 100–107.

2008

39. Сірук О. Лінгвістичні проблеми укладання комп'ютерного тезауруса дієслів української мови. В: Současná Ukrajínistika. Problémy jazyka, literatury a kultury. Sborník článků IV Olomoucké sympozium ukrajínistů. – Část 1. – Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2008. – P. 273–277.

2006

40. Сірук О. Комп'ютерний тезаурус дієслів української мови: проблеми та методика укладання. В: Лексикографічний бюлетень: Збірник наукових праць. – Вип. 13. – К., Інститут української мови НАН України, 2006. – с. 158–161. (ISBN 966-02-4002-3).
41. Дарчук Н., Сірук О., Сорокін В. Лінгвістичний портал MOVA.info: три роки в мережі Інтернет. В: Лексикографічний бюлетень: Збірник наукових праць. – Вип. 13. – К., Інститут української мови НАН України, 2006. – с. 137–143. (ISBN 966-02-4002-3).
42. Сірук О. Комп'ютерний тезаурус дієслів української мови. В: Мовознавчі студії: Збірник наукових праць. – Ч. 1. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2006. – с. 115–119.

2005

43. Сірук, Е., Сорокін В. Использование компьютерного тезауруса в статистическом анализе лексики художественных текстов (на материале украинского языка). В: Texts and Contexts:

The Movement of Language. Selected Papers. – Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Kaunas VU Press, 2005. – p. 601–608.

44. Сирук, Е. Систематизация мировых компьютерных тезаурусов как основа для составления тезауруса украинского языка. В: Слово и словарь. Vocabulum et Vocabularium. Сборник научных трудов по лексикографии / Отв. ред. Л. В. Рычкова [и др.]. – Гродно: ГрГУ, 2005. – с.202–205.
45. Сірук О. Спеціалізований тезаурус з комп'ютерної ідеографії. В: Мовні і концептуальні картини світу: Збірник наукових праць. – Вип. 18. – Кн. 2. – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2005. – с. 172–176.
46. Сірук О. Систематизація світових комп'ютерних тезаурусів як підґрунтя для укладання тезауруса української мови. В: Мовні і концептуальні картини світу: Збірник наукових праць. – Вип. 16. – Кн. 2. – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2005. – с. 189–193.

2004

47. Сірук О. Статистичний аналіз художнього тексту за допомогою комп'ютерного тезауруса: недоліки і переваги. В: Мовні і концептуальні картини світу. Вип. 12. – Ч. 2. – К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2004. – с. 246–251.
48. Сірук О. Два підходи до побудови комп'ютерного тезауруса дієслів української мови. В: Українське мовознавство. Міжвідомчий науковий збірник. Вип. 31. – К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2004. – с. 84–87.

2002

49. Дарчук Н., Денисенко І., Сірук О., Сорокін В. Теоретичні питання моделювання ідеографічного тезауруса української мови. В: Українське мовознавство. Міжвідомчий науковий збірник. Вип. 24. – К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2002. – с. 107–118.
50. Сірук О. Словник мови І. Франка (до питання про укладання і використання тезаурусів). В: Літературознавчі студії. – К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2002. – с. 384–385.

2001

51. Сірук О. Винниченкова концепція світосприйняття (до питання про авторський міф). В: Літературознавчі студії. – К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2001. – с. 217–219.
52. Дарчук Н., Денисенко І., Сірук О., Сорокін В. Ідеографічний тезаурус української мови. В: Вісник Черкаського університету. Серія : “Філологічні науки”. – Вип. 24. – Черкаси, 2001. – с. 3–6.

Научно-популярні публікації

53. Сірук О. Народна хорова капела «Дніпро»: гран-прі для духовних нащадків О. Кошиця. В: День. – 2006. – № 192. – 7 лист.

Дисертація

54. Сірук О. Тезаурус дієслів української мови: лінгвістичні проблеми та методика конструювання. [Текст] : дис... канд. філол. наук: 10.02.01 / Сірук Олена Борисівна ; Київський національний ун-т ім. Тараса Шевченка. Інститут філології. – К., 2006. – 201 с.

Автореферат

55. Сірук О. Тезаурус дієслів української мови: лінгвістичні проблеми та методика конструювання. [Текст] : автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.01 / Сірук Олена Борисівна ; Київський національний ун-т ім. Тараса Шевченка. Інститут філології. – К., 2006. – 20 с.

Научні онлайн ресурси

56. Лінгвістичний портал MOVA.info / Н. Дарчук, О. Сірук, В. Сорокін. – Київ, Київський університет імені Тараса Шевченка, 2003 –. [Електронен ресурс]. Режим на достъп: <http://www.mova.info> (14.01.2020)
57. Довідкова служба порталу MOVA.info / Н. Дарчук, О. Сірук, В. Сорокін, Я. Ходаківська. – Київ, Київський університет імені Тараса Шевченка, 2004 –. [Електронен ресурс]. Режим на достъп: <http://www.mova.info/dovidka.aspx> (14.01.2020)
58. Електронний підручник з української мови / Л. Алексієнко, Н. Дарчук, О. Зубань, В. Сорокін, О. Сірук. – Київ, Київський університет імені Тараса Шевченка, 2005 –. [Електронен ресурс]. Режим на достъп: <http://www.mova.info/pidruchn.aspx> (14.01.2020)
59. Тезаурус з комп'ютерної ідеографії / Олена Сірук, Віктор Сорокін. – Київ, Київський університет імені Тараса Шевченка, 2005. [Електронен ресурс]. Режим на достъп: <http://www.mova.info/Page3.aspx?l1=188&vucid=1> (14.01.2020)
60. Корпус української мови / Н. Дарчук, В. Сорокін, О. Сірук, Я. Ходаківська, Н. Чейлитко, М. Лангенбах. [Електронен ресурс]. – Київ, Київський університет імені Тараса Шевченка, 2010 –. Режим на достъп: <http://www.mova.info/corpus.aspx> (14.01.2020)
61. Інформаційно-довідкова система «Культура мови на щодень» / П. Ю. Гриценко, С. Я. Єрмоленко, О. Б. Сірук, Г. М. Сjuta, Н. М. Сологуб, С. П. Бибик, Т. А. Коць, С. Г. Чемеркін, Н. О. Мех. – Київ, Інститут української мови Національної академії наук України та Київський національний університет імені Тараса Шевченка, 2010. [Електронен ресурс]. Режим на достъп: <http://kulturamovy.univ.kiev.ua> (14.01.2020)

14.01.2020